

## De l'importance de faire de la recherche avec et pour

Dans l'introduction de son livre *Decolonizing Methodologies*, Linda Tuhiwai Smith rappelle que « la recherche n'est pas un exercice académique innocent ou distant, mais une activité qui comporte des enjeux et qui s'inscrit dans un ensemble de conditions politiques et sociales » (p. 5, notre traduction).

Cette affirmation fait écho aux préoccupations de *Babylonia*, qui interroge depuis longtemps l'impact de la recherche sur la société civile. Par exemple, dans notre éditorial marquant notre passage à l'Open Access, nous avons déjà souligné la responsabilité des chercheuses et chercheurs non seulement dans leurs démarches méthodologiques, mais aussi dans la communication de leurs résultats, ainsi que le rôle de la revue comme espace de médiation entre recherche et pratique.

C'est donc tout naturellement que nous avons accepté la proposition d'Audrey Bonvin et Michael Prusse de publier une sélection d'articles issus de la conférence « De la recherche à la pratique et vice versa », organisée par le CeDiLE en septembre 2024. Soucieux de dépasser le format traditionnel des actes de colloque, les éditeurs de ce numéro spécial ont invité les auteur·e·s à prolonger leurs réflexions en interrogeant explicitement les liens entre recherche et pratique, à la lumière des échanges et débats suscités lors de la conférence.

Les contributions réunies ici explorent ces relations selon une double dynamique : d'une part, une approche « top-down », attentive à la manière dont les résultats scientifiques peuvent nourrir l'action ; d'autre part, une approche « bottom-up », sensible aux questionnements, aux besoins et aux résistances du terrain professionnel. Cette articulation invite à penser une recherche menée avec les acteurs et actrices concerné·e·s, et non seulement sur eux.

Cette perspective nous paraît fondamentale et, dans le sillage de Linda Tuhiwai Smith, nous encourageons l'ensemble des chercheuses et chercheurs à se poser, pour tout projet, des questions essentielles : pour qui cette étude est-elle utile et pertinente ? Qui en définit la valeur ? Quelles connaissances la communauté gagnera-t-elle grâce à cette étude ? À qui le chercheur ou la chercheuse doit-il rendre des comptes ? Quels processus sont mis en place pour soutenir la recherche, les personnes étudiées et les chercheurs eux-mêmes ?

Si Linda Tuhiwai Smith aborde ces questions sous l'angle du racisme épistémique – perspective dont nous ne cherchons en aucun cas à minimiser l'importance –, elles peuvent également être envisagées sous celui de l'élitisme épistémique : Les chercheurs et chercheuses ne sont ni les seuls détenteurs du savoir, ni les seuls à pouvoir définir la pertinence des questions de recherche. Et, surtout, n'oublions jamais que la communauté scientifique a des devoirs envers les communautés qu'elle interroge.

Dans l'espoir de contribuer à ces réflexions et aux transformations qu'elles appellent, nous vous souhaitons une belle lecture.

## The importance of doing research TOGETHER and for who Don't forget the 'with' and 'for'!

In the introduction to her book *Decolonizing Methodologies*, Linda Tuhiwai Smith reminds us that “research is not an innocent or distant academic exercise but an activity that has something at stake and that occurs in a set of political and social conditions” (p. 5).

This statement resonates with the concerns of *Babylonia*, which has long examined the impact of research on civil society. For example, in our editorial marking our transition to Open Access, we had already emphasized the responsibility

of researchers not only in their methodological approaches, but also in the communication of their results, as well as the role of the journal as a space of mediation between research and practice.

It was therefore only natural that we accepted the proposal by Audrey Bonvin and Michael Prusse to publish a selection of articles stemming from the conference “From Research to Practice and Vice Versa,” organized by CeDiLE in September 2024. Seeking to go beyond the traditional format of conference proceedings, the editors of this special issue invited the authors to extend their reflections by explicitly examining the links between research and practice, in light of the exchanges and debates generated during the conference.

The contributions brought together here explore these relationships through a dual dynamic: on the one hand, a “top-down” approach, attentive to how scientific results can inform action; on the other hand, a “bottom-up” approach, sensitive to the questions, needs, and resistances emerging from professional practice. This articulation invites us to conceive of research conducted with the actors concerned, and not merely on them.

This perspective seems fundamental to us, and, following Linda Tuhiwai Smith, we encourage all researchers to ask themselves, for every project, essential questions:

For who is this study worthy and relevant? Who says so? What knowledge will the community gain from this study? To whom is the researcher accountable? What processes are in place to support the research, the researched, and the researcher?

While Linda Tuhiwai Smith addresses these questions from the perspective of epistemic racism—a perspective whose importance we do not in any way seek to minimize—they can also be considered from the angle of epistemic elitism: researchers are neither the sole custodians of knowledge nor of the relevance of research questions themselves. And, above all, let's never forget that the scientific community has duties toward the communities it studies.

In the hope of contributing to these reflections and to the transformations they call for, we wish you an enjoyable read.

## Warum Forschung für und gemeinsam mit wichtig ist

In der Einleitung ihres Buches *Decolonizing Methodologies* erinnert Linda Tuhiwai Smith daran, dass „Forschung keine unschuldige oder distanzierte akademische Übung ist, sondern eine Tätigkeit, die mit Interessen verbunden ist und in ein Gefüge politischer und sozialer Bedingungen eingebettet ist“ (S. 5, unsere Übersetzung).

Diese Aussage spiegelt die Anliegen von *Babylonia* wider, die sich seit Langem mit den Auswirkungen von Forschung auf die Zivilgesellschaft auseinandersetzt. So haben wir beispielsweise in unserem Editorial anlässlich des Übergangs zu Open Access bereits die Verantwortung der Forschenden betont – nicht nur in Bezug auf ihre methodischen Vorgehensweisen, sondern auch auf die Kommunikation ihrer Ergebnisse –, ebenso wie die Rolle der Zeitschrift als Vermittlungsraum zwischen Forschung und Praxis.

Es war daher naheliegend, den Vorschlag von Audrey Bonvin und Michael Prusse anzunehmen, eine Auswahl von Beiträgen aus der von CeDiLE im September 2024 organisierten Konferenz „Von der Forschung zur Praxis und umgekehrt“ zu veröffentlichen. Mit dem Ziel über das traditionelle Format von Tagungsakten hinauszugehen, luden die Herausgeber dieses Sonderhefts die Autorinnen und Autoren ein, ihre Überlegungen zu vertiefen, indem sie die Verbindungen zwischen Forschung und Praxis ausdrücklich im Lichte der während der Konferenz angestossenen Diskussionen und Debatten reflektieren.

Die hier versammelten Beiträge untersuchen die-

Editoriale

BA

BY

se relazioni anhand einer doppelten Dynamik: einerseits aus einer „Top-down“-Perspektive, die danach fragt, wie wissenschaftliche Ergebnisse Handeln unterstützen können; andererseits aus einer „Bottom-up“-Perspektive, die die Fragestellungen, Bedürfnisse und Widerstände der beruflichen Praxis berücksichtigt. Diese Verschränkung lädt dazu ein, Forschung *mit* den beteiligten Akteurinnen und Akteuren zu denken und nicht nur *über* sie.

Diese Perspektive erscheint uns grundlegend. In Anlehnung an Linda Tuhiwai Smith ermutigen wir alle Forschenden, sich bei jedem Projekt zentrale Fragen zu stellen: Für wen ist diese Studie sinnvoll und relevant? Wer sagt das? Welches Wissen wird die Gemeinschaft aus dieser Studie gewinnen? Wem gegenüber ist der Forscher/die Forscherin rechenschaftspflichtig? Welche Prozesse gibt es, um die Forschung, die Forschungsgegenstände und die Forscherinnen und Forscher zu unterstützen?

Während Linda Tuhiwai Smith diese Fragen aus der Perspektive des epistemischen Rassismus behandelt – eine Perspektive, deren Bedeutung wir in keiner Weise schmälern wollen –, können sie auch unter dem Gesichtspunkt des epistemischen Elitismus betrachtet werden: Forschende sind weder die alleinigen Garanten von Wissen noch von der Relevanz der Forschungsfragen selbst. Und vergessen wir vor allem eines nie: die wissenschaftliche Gemeinschaft hat Verpflichtungen gegenüber den Gemeinschaften, die sie untersucht.

In der Hoffnung, zu diesen Überlegungen und zu den potentiell daraus resultierenden Veränderungen beizutragen, wünschen wir Ihnen eine anregende Lektüre.

## L'importanza di fare ricerca con e per

Nell'introduzione al suo libro *Decolonizing Methodologies*, Linda Tuhiwai Smith ricorda che «la ricerca non è un esercizio accademico innocente o distante, ma un'attività che ha degli interessi in gioco e che si svolge entro un insieme di condizioni politiche e sociali definite» (p. 5, nostra traduzione).

Questa affermazione trova corrispondenza nelle preoccupazioni di *Babylonia*, che da tempo considera l'impatto della ricerca sulla società civile. Ad esempio, [nel nostro editoriale che segnalava il passaggio all'Open Access](#), avevamo già messo in evidenza la responsabilità delle ricercatrici e dei ricercatori sia nelle loro scelte metodologiche sia nella comunicazione dei risultati delle loro ricerche, nonché il ruolo della rivista come spazio di mediazione tra ricerca e pratica.

È stato dunque naturale accettare la proposta di Audrey Bonvin e Michael Prusse di pubblicare una selezione di articoli prendendo spunto dal convegno «Dalla ricerca alla pratica e viceversa», organizzato dal CeDiLE nel settembre 2024. Desiderosi di superare il formato tradizionale degli atti di convegno, le persone responsabili di questo numero speciale hanno invitato autori e autrici ad ampliare le loro riflessioni interrogando esplicitamente i legami tra ricerca e pratica, alla luce degli scambi e dei dibattiti emersi durante il convegno.

I contributi qui raccolti esplorano tali relazioni seguendo una duplice dinamica: da un lato con un approccio “top-down” attento al modo in cui i risultati scientifici possono stimolare l'azione; dall'altro con un approccio “bottom-up”, sensibile alle domande, ai bisogni e alle resistenze che emergono da chi è attivo professionalmente sul campo. Questa duplice articolazione ci invita a concepire una modalità della ricerca condotta *con* gli attori e le attrici coinvolti/e e non soltanto *su* di essi/e.

Questa prospettiva ci sembra fondamentale e, seguendo Linda Tuhiwai Smith, incoraggiamo la comunità scientifica a porsi, per ogni progetto, alcune domande essenziali: Per chi è utile e rilevante questo studio? Chi ne definisce il valore? Quali conoscenze acquisirà la comunità grazie a questo studio? A chi deve rendere conto la comunità scientifica? Quali processi sono in atto per sostenere la ricerca, i soggetti studiati e il ricercatore?

Se Linda Tuhiwai Smith affronta queste questioni dal punto di vista del razzismo epistemico – prospettiva di cui

non intendiamo in alcun modo sminuire l'importanza –, esse possono essere considerate anche dalla prospettiva dell'elitismo epistemico: i ricercatori e le ricercatrici non sono gli unici detentori del sapere né i soli a poter definire la pertinenza delle domande di ricerca. E, soprattutto, non dimentichiamoci mai che la comunità scientifica ha dei doveri nei confronti delle comunità che interroga.

Nella speranza di contribuire a queste riflessioni e alle possibili trasformazioni che esse richiamano, vi auguriamo una buona lettura.

## L'importanza da far retschertga cun e per

En l'introducziun da ses cudesch *Decolonizing Methodologies* admonescha Linda Tuhiwai Smith che «la perscrutaziun n'è betg in'activitad academica innocenta u allontanada, mabain ina che cumpiglia interess e ch'è situada en in sistem da cundiziuns politicas e socialas» (p. 5, nossa translaziun).

Questa constataziun correspunda a las miras da *Babylonia*, las qualas sa deditgeschan dapi ditg da l'effect da la perscrutaziun sin la societad civila. Per exempel avain nus gia accentuà la responsabladad da las perscrutadras e dals perscrutaders – betg mo areguard lur metodos, mabain er en la comunicaziun da lur resultats – sco er la rolla da la revista sco spazi da mediaziun tranter perscrutaziun e pratica en noss editorial a chaschun da la midada a l'Open Access.

Uschia èsi stà fitg organic d'acceptar la proposta d'Audrey Bonvin e Michael Prusse da publitgar ina seleziun d'artitgels da la conferenza «Da la perscrutaziun a la pratica e viceversa», organisada dal CeDiLE il settember 2024. Cun la finamira da surpassar il format tradiziunal d'actas da dieta, han ils editurs da quest'ediziun speziala envidà las auturas ed ils auturs da sviluppar vinavant lur reflexiuns areguard las relaziuns tranter perscrutaziun e pratica en vista dals barats e las discussiuns ch'èn naschidas durant la conferenza. Las contribuziuns rimnadas qua analiseschan questas relaziuns a dinamica dubla: d'ina vart tenor in access «top-down», che dumonda co resultats scientificos pon sustegnair l'agir; da l'autra vart tenor in access «bottom-up», che resguarda las dumondas, ils basegns e las opposiziuns dal champ professiunal. Quest encruschament envida da concepir ina perscrutaziun fatga *cun* las persunas pertutgadas e betg mo *sur* d'ellas.

Questa perspectiva para a nus fundamentala. Sa basond sin Linda Tuhiwai Smith encuraschain nus tut las perscrutadras e tut ils perscrutaders da sa dumandar tar mintga project dumondas centralas: Per tgi è quest studi util e relevant? Tgi definescha sia valor? Tge savida acquirescha la communitad grazia a quest studi? A tgi duai la perscrutadra/il perscrutader dar pled e fatg? Tge proceduras existan per sustegnair la perscrutaziun, ils objects da perscrutaziun e las perscrutadras ed ils perscrutaders?

Entant che Linda Tuhiwai Smith tracta questas dumondas ord la perspectiva dal rassissem epistemic – ina perspectiva che nus na vulain en nagin cas betg sminuir – pon ellas vegnir consideradas er referind l'aspect da l'elitissem epistemic: perscrutadras e perscrutaders n'èn betg ni ils sulets purtaders dal savair ni ils sulets che san valitar la relevanza da las dumondas da perscrutaziun. E n'emblidainsa surtut mai che la communitad scientifica ha obligaziuns envers las communitads ch'ella intercurescha.

En la speranza da contribuir a questas reflexiuns ed a las transformaziuns ch'ellas pretendan, giavischain nus a Vus ina buna lectura.

LO

NIA